



ASPECTOS LÉXICOS – SEMÁNTICOS VISTOS A TRAVÉS DE LA CANCIÓN LIGIA ELENA DEL CANTAUTOR PANAMEÑO RUBÉN BLADES

LEXICAL AND SEMATIC ASPECTS SEEN THROUGH LIGIA ELENA SONG BY PANAMANIAN SINGER- SONGWRITER RUBÉN BLADES

Zoribell Anays Salcedo Murillo.

Universidad de Panamá. Centro Regional Universitario de Panamá Oeste. Panamá.

zoribellanays25@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-0595-3006>

Se autoriza la reproducción total o parcial de este artículo, siempre y cuando se cite la fuente completa y su dirección electrónica.

RESUMEN

En el artículo titulado **Aspectos léxicos – semánticos vistos a través de la canción Ligia del cantautor panameño Rubén Blades** se propone un análisis léxico-semántico no con el propósito de reconocer estructuras, sino que las mismas aporten a la comprensión e interpretación de la letra de la canción estudiada del género musical salsa, a partir del manejo que hace el cantautor Rubén Blades del lenguaje, como objeto lingüístico abierto que le da significación al discurso. El objetivo o propósito de este estudio es analizar desde la perspectiva léxico – semántica la canción Ligia Elena con la finalidad de inferir el significado y los temas abordados en este contexto lingüístico. Esta investigación es de tipo cualitativa – descriptiva y se orienta en algunos pasos que para los estudios de esta naturaleza establece la literatura como disciplina humanística. Los resultados nos demuestran que no se trata de un análisis atomizado, sino del significado que adquieren tanto las estructuras como las palabras en el mensaje que se desea comunicar.



PALABRAS CLAVES: análisis, composición, lenguaje, semántica, semántica léxica, significado.

ABSTRACT

The article titled, **Lexical and semantic aspects seen through Ligia Elena song, by the Panamanian singer-songwriter Ruben Blades** proposes a semantic lexical analysis, not with the purpose of recognizing structures but rather that they contribute to the understanding and interpretation of the song studied lyrics of salsa musical genre based on the language handling that the singer-songwriter Ruben Blades does as an open linguistic object what gives meaning to the speech. The objective or purpose of this study is to analyze Ligia Elena song from the lexical-semantic perspective in order to infer the meaning and the covered topics in this linguistic context. This research is qualitative - descriptive kind and It is oriented in some steps that for studies of this nature establishes the literature as a humanistic discipline. The results show us that It is not an atomized analysis, but rather the meaning acquired by both the structures and the words in the message It wants to communicate.

KEY WORDS: analysis, composition, language, semantics, lexical semantics, meaning.

Introducción

A través de todos los tiempos, el hombre ha sentido inquietudes por las problemáticas que afectan su vida. Igualmente, se ha emocionado ante los paisajes naturales, el amor, la patria, y de manera especial ante los aspectos sociales y morales. De igual forma, el cantautor panameño Rubén Blades siente esta preocupación y se vale de la salsa para cantarle al amor y a los barrios. Por ende, los problemas sociales aparecen reflejados como una de las temáticas principales en las letras de sus canciones.

Cabe destacar que este estudio adquiere relevancia, ya que, durante el pasado mes de junio, Rubén Blades fue nombrado por la Academia de la Grabación Latina como la persona del 2021 debido a su reconocida trayectoria en el mundo musical, no solo como cantante, sino también



como compositor, donde recibió varias premiaciones como la nominación por “Mejor Álbum del Año”, trabajo que se hizo en colaboración con Roberto Delgado y su orquesta. Además, el renombrado poeta de la salsa será homenajeado durante la entrega de Los Premios Grammy Latino 2021, que tendrá lugar el próximo 18 de noviembre.

La importancia de este artículo consiste en darle la relevancia a uno de los mejores exponentes de la música salsa, como lo es Rubén Blades y sobre todo se propone presentar un análisis léxico - semántico de una de sus canciones con el objetivo de identificar el grado de significación que se puede interpretar por medio de las letras de sus composiciones desde cualquier entorno social.

Incluso, se reconoce que la salsa es un género musical y una cultura con la cual se identifican la mayoría de los latinoamericanos, ya que nace en el seno de la pobreza, convirtiéndose en una fuente de inspiración para muchos compositores y cantantes que a través de ella narran la problemática que aqueja a la sociedad actual, abordando en sus temas las causas y consecuencias de una situación social lacerante, como lo son: la violencia, la delincuencia, el flagelo de las drogas, el pandillerismo, el alcoholismo, la prostitución; entre otros. La salsa es un género musical que se cultiva en todos los países latinoamericanos, especialmente en Puerto Rico, Cuba, Panamá, Colombia, Venezuela, pero sin dejar de reconocer que es New York la cuna donde creció y se desarrolló dicho género, debido a la inmigración de muchos latinoamericanos, primordialmente los cubanos, quienes se radican en este lugar.

La salsa se caracteriza, principalmente, por el empleo de una terminología léxico – semántica que sufre una palabra en un determinado entorno popular o coloquial, que representa a menudo la lengua de un pueblo o de un barrio, las cuales influyen poderosamente en los hábitos lingüísticos de las personas que viven en él, hasta el punto de determinar sus características.

Por eso, antes de enfocarse en este estudio, resulta pertinente conceptualizar algunos términos que se relacionan con los aspectos léxicos – semánticos que se hacen presentes en la letra de la canción Ligia Elena del cantautor panameño Rubén Blades. En este sentido, el Diccionario



de la Real Academia de Lengua Española (actualización 2020) define la semántica como una: “Disciplina que estudia el significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones”. De la misma forma, en este diccionario, se considera que la semántica léxica es: “la rama de la semántica que estudia el significado de las palabras, así como las diversas relaciones de sentido que se establecen entre ellas”. <https://dle.rae.es/enunciado?m=form>

En **Ligia Elena** se examinan los aspectos léxicos – semánticos de la letra de esta composición, tomando en cuenta la temática de la cual se vale el autor y que aporta significación al mensaje dándole unidad al discurso a través del empleo de diferentes enunciados, es decir, se hace énfasis en la forma cómo este aparece construido, utilizando todos los recursos que el lenguaje le ofrece en los diferentes extractos o niveles sociales.

Como quiera que la lengua sea materia sustancial que recoge diversos productos creados por el hombre, así mismo ofrece la oportunidad del estudio de fenómenos lingüísticos muy variados. En esencia, así ha ocurrido con las canciones de Rubén Blades: ellas son materia fundamentada en la lengua y como tal han sido estudiadas. Hay que aclarar, no obstante, que existen muy pocas investigaciones que involucren los niveles léxico – semánticos. Por lo tanto, este hecho se puede considerar un problema de investigación, que debe responder a la siguiente interrogante: ¿Qué significaciones se descubren de las palabras en la canción Ligia Elena al aplicar un análisis léxico – semántico?

Se puede afirmar que, Rubén Blades en sus composiciones hace uso de un lenguaje llamado germanía o jerga, la cual está vinculada en muchos casos al ambiente delictivo o marginal donde se desarrolla la temática de la canción, **Ligia Elena**.

En tal sentido, el estudio sería innovador, rescatando como objeto de investigación un material que es un producto de la lengua.



Por una parte, debemos afirmar que el éxito de toda investigación depende en gran medida de trazarse objetivos claros y precisos y trabajar metódicamente para alcanzarlos. Por tal razón, a continuación, se enuncian los mismos: analizar desde la perspectiva léxico- semántica la canción: Ligia Elena de Rubén Blades; analizar las significaciones, desde el punto de vista connotativo de la canción o voces creadas por Rubén Blades en Ligia Elena y reconocer los campos semánticos presentes en esta composición y la presencia de hiperónimos e hipónimos.

Por otra parte, las palabras de la lengua no significan lo mismo para todos sus hablantes, ya que cada uno tiene su propia *experiencia* lingüística. Ello se debe a que cada palabra tiene una **denotación** para todos los hablantes de la misma lengua y una **connotación** para cada uno de ellos, precisamente porque la connotación es el significado particular que le otorga el hablante a las palabras.

Se dijo en párrafos anteriores que el objeto de estudio de la semántica son los significados de las palabras, pero no aisladamente, sino dentro de un contexto.

Metodología

Con respecto al aspecto metodológico, esta investigación, de carácter lingüística, se puede también clasificar como cualitativa - descriptiva, apoyada en el análisis bibliográfico y en los pasos que para los estudios de esta naturaleza establece la literatura como una disciplina humanística.

Incluso, se debe señalar que, con la finalidad de recopilar la información fundamental para el desarrollo del estudio, se examinaron documentos varios, bibliografía especializada acerca de la poesía como género, orígenes y evolución, se consultó en las redes electrónicas; enciclopedias y bibliotecas virtuales.



Resultados Del Análisis

Al involucrar dos aspectos gramaticales tan amplios como el nivel léxico - semántico en un estudio, se requiere establecer un método de trabajo que resulte apropiado para alcanzar los objetivos propuestos. En este sentido, se propone un esquema de análisis que pretende integrar, como ocurre en el uso de la lengua misma, los niveles léxicos y semánticos.

Se inicia el análisis con la letra de la canción **Ligia Elena**. Esta composición forma parte del álbum **Canciones del solar de los aburridos**, grabado en el año 1981 en asociación con Willie Colón y producido por la Fania Records.

Ligia Elena

Ligia Elena, la cándida niña de la sociedad,
Se ha fugado con un trompetista de la vecindad.
El padre la busca afanosamente, lo está comentando toda la gente,
Y la madre pregunta angustiada, en dónde estará?

De nada sirvieron regaños, ni viajes, ni monjas,
Ni las promesas de amor que le hicieran los niños de bien,
Fue tan buena la nota que dio aquel humilde trompeta,
Que, entre acordes de cariño eterno, se fue ella con él.

Se han mudado a un cuarto chiquito con muy pocos muebles,
Y allí viven contentos y llenos de felicidad.
Mientras tristes, los padres, preguntan, "¿En dónde fallamos?"
Ligia Elena con su trompetista amándose están.

Dulcemente se escurren los días en aquel cuartito,
Mientras que, en las mansiones lujosas de la sociedad,
Otras niñas que saben del cuento, al dormir, se preguntan,
"¿Ay Señor!, y mi trompetista cuándo llegará?"



Otras niñas que saben del cuento, al dormir, se preguntan,
"¿Ay Señor!, y mi trompetista cuándo llegará?"

Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá...

Se escapó con un trompeta de la vecindad.

Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá.

Se llevaron la niña del ojo e' papá.

Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá.

"¿En dónde fallamos?", pregunta mamá.

Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá.

Se ha colado un niche en la blanca sociedad...

Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá.

Pudo más el amor que el dinero señor

Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá.

¡Qué buena la nota que dio aquel trompeta!

Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá.

Eso del racismo, brother, no está en ná.

Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá.

"¡Deja que la agarre!", nos jura el papá,

Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá.

Ligia Elena está llena de felicidad...

Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá...

Ligia Elena es una canción que, desde el punto de vista connotativo, en tono narrativo, cuenta la historia de una joven de sociedad que se fuga con un trompetista, hombre que no forma parte de su mismo círculo social y las repercusiones que ocasiona dicha fuga para la familia, a quien le preocupa más el qué dirán que la felicidad de Ligia Elena.



Se observan en la historia amorosa los tres momentos narrativos: presentación de la historia, la convivencia de la pareja, las consecuencias de la fuga y, finalmente, las recriminaciones de la madre.

Para ser una canción de salsa, su extensión es larga, debido a que el coro “Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá” se repite once veces. Es corriente en este tipo de canciones que el cantante incorpore sus pregones. En el caso de **Ligia Elena** cada vez que el cantante interpreta el estribillo, le agrega un pregon.

Hecha la aclaración anterior, es necesario destacar que la canción está compuesta por varios enunciados. En tal sentido, conviene ensayar una definición de enunciado. En el Diccionario de la Lengua Española (2001) se afirma que el enunciado representa una “Secuencia finita de palabras delimitada por pausas muy marcadas, que puede estar constituida por una o varias oraciones” (p.634), es decir, se trata de una secuencia lineal de palabras o una unidad del discurso que tiene sentido completo.

En la canción **Ligia Elena**, debe señalarse que el hablante o narrador hace uso de diversas figuras del lenguaje figurado, no obstante, la que tiene mayor dominio es la del contraste o antítesis y dicho empleo predominante tiene sentido porque los protagonistas de la historia romántica son de condiciones sociales diametralmente opuestas: ella adinerada, de la alta sociedad; él un humilde trompetista. El léxico con que se inicia la canción es significativo, por cuanto connotan las dimensiones del amor de la chica: Ligia Elena, la **cándida** niña de la **sociedad**/ se ha fugado con un trompetista de la **vecindad**/. Aparecen palabras antónimas que ofrecen el contraste social de los protagonistas: sociedad versus vecindad. Otra serie de frases y palabras refuerzan el contraste: la madre angustiada, padres tristes, mientras Ligia Elena y su trompetista **están amándose y llenos de felicidad**. El cuarto donde viven los protagonistas es chiquito, con pocos muebles y en tanto, la alta sociedad vive en mansiones lujosas. Los versos del coro con los pregones también contribuyen a reforzar el contraste. “Ligia Elena está contenta y su familia está asfixiá”, porque también están presente términos antónimos: Ligia Elena/ familia, contenta/ asfixiá, individualidad y colectividad, felicidad y angustia.



Aparte del contraste, se encuentran en la canción algunas metáforas como cuando el narrador dice: ***Fue tan buena la nota que dio aquel humilde trompeta/ Que entre acordes de cariño eterno/ Se fue ella con él/***, donde el hablante, usa una metáfora, construida con base en términos musicales, para destacar la razón por la cual Ligia Elena se fugó con el trompetista: Además, usa el objeto para mencionar la profesión trompeta por trompetista, por lo cual se registra un caso de metonimia. También hay otra metáfora cuando el narrador, en uno de los versos afirma que: **“Se llevaron la niña del ojo de papá”**.

Se originan los campos semánticos a partir de los contrastes referentes a situaciones, acciones y objetos significativos para la convivencia de uno u otro sector contrastado. En este sentido, pues se pueden extraer los siguientes campos semánticos:

Viviendas: cuartito, mansiones, cuarto, muebles

Sentimientos: amor, felicidad, cariño,

Emociones: tristeza, felicidad

Por otra parte, también aparece el recurso de la ironía cuando en el cierre de la canción el hablante, al imitar la voz de la madre de Ligia Elena, exagera acerca de las aspiraciones de esta con respecto a las características raciales que esperaba que tuviera el nieto: **“...yo pensaba que me iba a dar / -- Un nietecito con los cabellos rubios/ --Y los ojos rubios y los dientes rubios**. La voz autoral se burla al introducir la frase *dientes rubios* e incluso, al emplear el diminutivo *nietecito*. Es importante el recurso del diálogo donde la voz de la madre la interpreta el propio compositor como recurso dramático, al colocar en primer plano a la madre con sus recriminaciones hacia Ligia Elena.

Se observan algunos metaplasmos de pérdida, apócope, por cuanto se encuentran al final de las palabras: palabras asfixiá por asfixiada y na' por nada. Además, aparece la relación



hiperónimos/ hipónimos, como en el caso de *mansiones y cuartito* que, como ya se ha dicho con anterioridad contrasta el referente anterior de Ligia Elena cuando vivía con sus padres y la situación presente, cuando vive con el trompetista. Por ejemplo, *gente* es hiperónimo de *padre* – *madre*, mientras que *familia* lo es de Ligia Elena. El hablante enfrenta, la colectividad frente a la individualidad. A Ligia Elena parece no importarle que le juzgue ni la gente ni tampoco lo que diga su familia, pues ella junto a su trompetista experimenta la felicidad que sienten al compartir ese sentimiento que los une como lo es el amor.

También la canción incluye un anglicismo de mucho uso entre los panameños en el siglo pasado, “brother”, con el cual el hablante busca involucrar al receptor con su criterio de que no vale la pena el racismo.

En la canción **Ligia Elena**, Rubén Blades plasma una situación común y corriente entre sus coetáneos, una manera de formar pareja y familia cuando los progenitores se mostraban opuestos a la relación amorosa, por las razones que fueran. Esa decisión era bastante controversial y era la comidilla de los barrios como lo narra el hablante. De igual forma, el padre buscaba a la hija fugada para infringir el castigo correspondiente y obligar al hombre a que limpiara la deshonra a través del matrimonio.



Conclusiones

En función del análisis y los objetivos planteados, las conclusiones a las que se llegan son las siguientes: En primer lugar, el cantautor panameño Rubén Blades construye su discurso valiéndose de todos los recursos que la lengua ofrece: registros de índole diversa como el vulgar, ya que utiliza palabras incompletas, con pérdidas de letras; el coloquial, al captar conversaciones y plasmarlas tal y como los escuchó y el familiar, porque los significados de los términos utilizados son accesibles a una inmensa mayoría de hablantes. En segundo lugar, las canciones no registran términos creados por el cantautor panameño; él toma lo que el lenguaje le ofrece y construye su discurso a partir del mismo, explorándolo en sus distintos niveles y facetas. Finalmente, Blades es directo al plantear situaciones y temas con mucho acierto, que son de índole social y de carácter universal: el amor entre personas de distinta condición social y los problemas por los que atraviesa la familia.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Benveniste, E. (1995). *Problemas de lingüística general II*. 13ª edición. Siglo XXI editores.
- Berinstain, E. (1997). *Diccionario de retórica y poética*. (8ª edición), México: Porrúa.
- Díaz, J. (1998). *El comentario de textos literarios (Método y práctica)*. Madrid: Playor.
- Molina, H. (2004). *La ciencia literaria y sus métodos de investigación*. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Cuyo.
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española*. (vigésima segunda edición), impreso en Printer Colombia S.A.



Reyes, A. (2007). Teoría literaria. FCE- Fondo de Cultura Económica.

<https://elibro.net/es/ereader/umip/110735?page=1>

Ruiloba, R. (2006). *Semiología de la escritura. Los procedimientos retóricos y semánticos de la redacción*. Panamá.

Ylleras, A. (1986). *Estilística, poética y semiótica literaria*. Madrid: Alianza.

Infografía

Biografía de Rubén Blades, el "intelectual" de la música salsa. (2019, 3 de julio).

<https://www.greelane.com/es/humanidades/historia-y-cultura/ruben-blades-4688877/>

Real Academia Española. (actualización 2020). *Diccionario de la lengua española*. (edición del tricentenario) <https://dle.rae.es/enunciado?m=form>

Rubén Blades. (5 de septiembre de 2021). En *Wikipedia*.

https://es.wikipedia.org/wiki/Rub%C3%A9n_Blades

Rubén Blades. <https://salsaclasica.com/rubenblades>